

“一带一路”背景下高校科技翻译 人才培养模式探讨

李蓓蓓 吕娜 张军 (南京信息工程大学, 江苏 南京 210044)

[摘要] 本文探讨了当前高校科技翻译人才培养的现状和存在的问题, 并认为, 应根据我国现实需求分析现行高校科技翻译人才培养模式目标, 建立“六维一体”创新型人才培养模式, 继而提出五点改革对策, 旨在培养出更多高水平、专业化、符合时代需求的科技翻译人才。

[关键词] 新时代; 一带一路; 科技翻译; 培养模式; 六维一体

[中图分类号] H059

[文献标识码] A

[文章编号] 1672-9358(2019)03-0074-06

引言

在新时代“一带一路”背景下, 中国充分体现出其在国际发展中的大国担当和全球责任。在全面推进的国际合作中, 打铁还需自身硬, 中国需要坚定不移地发展科技, 化“科技跟跑”为“科技领跑”。科技的发展离不开科技信息的传播与交流, 科技的强大推动我国高科技经济的快速发展和全球贸易, 在中国科技、经济、社会发展新形势下, 催生了大量科技翻译现实需求。对科技翻译人才从数量到质量都出现了显著增长需要, 各类科研院所、工厂企业、出版单位、新闻媒体、政府机构等急需大批高水平、专业化的科技翻译人才, 这无疑对于科技翻译人才的培养是一次重大的机遇与挑战。

一、高校科技翻译人才培养的现状、问题与改革需求

(一) 高校科技翻译人才培养的现状

新时代“一带一路”倡议背景下, 中国积极与世界各国进行多方面合作, 其中就包括开展广泛的科技交流。一方面, “引进来”国外先进科学技术和科技成果; 另一方面推动中国传统科技文化和现代先进技术“走出去”。“一带一路”峰会上习近平总书记《携手推进“一带一路”建设》的主旨演讲提出启动科技创新行动计划, 这其中科技传播成为了战略实施的助推器。全国“一带一路”翻译研究学术研

讨会提出在“一带一路”倡议实施与推进过程中, 翻译作为沟通交流的媒介必将发挥举足轻重的作用。科技翻译在科技交流与传播过程中的地位日益凸显, 并且将在更广泛的经济、贸易和文化交流中发挥重大作用。

《2017-2022年中国翻译行业发展前景分析及发展策略研究报告》指出, 在翻译现实需求总量不断增加的同时, 时代与社会对于人才的需求也在不断地增加。由于翻译人才培养与外语人才培养并不相同, 许多院校早已认识到翻译人才的培养需要同外语教学区别开来。这其中, 科技翻译作为翻译市场中一个快速增长的分支, 人才储备更是不足。当前的科技翻译队伍存在巨大缺口, 远远无法满足巨大的市场需求, 这从各大招聘网站的招聘信息中也可以看出。由于传统翻译人员培养学科背景单一, 从事科技翻译的人员往往表现出在科技知识和跨学科学习能力方面的薄弱, 其在进入到政府部门、科研机构或者高等院校等单位承担科技相关工作后, 普遍遇到专业科技知识素养贫乏的困境。职业译者市场调研显示, 近80%的受访者表示大学的翻译教学与工作实际之间有一定或者较大差距。(丁大刚, 2012: 42)

社会已经逐步意识到科技翻译人才作为科技信息和成果的传递者, 其培养对新时代“一带一路”我国的科技发展和经贸交流都具有重要意义。但是我

[基金项目] 本文为2018年江苏省研究生教育教学改革课题: 翻译硕士人才培养“六维一体”模式建构研究(编号: JGLX18_104)阶段性成果。

[收稿日期] 2018-09-29

[作者简介] 李蓓蓓, 博士, 南京信息工程大学科学技术史研究院副教授, 研究领域: 翻译理论与实践、研究生教育与管理; 吕娜, 南京信息工程大学科学技术史研究院硕士研究生; 张军, 南京信息工程大学文学院教授, 研究领域: 翻译理论与实践、研究生教育与管理。

国超过半数的人对科技翻译的价值仍缺乏全面认识,《2017-2022年中国语言服务产业发展态势及未来前景分析报告》中显示86.4%的人认为会外语即会翻译,67.5%的人觉得翻译简单易操作,超过40%的人甚至认为“机器可以代替人工翻译”。同时,《翻译职业社会认可度调查问卷》显示近33%的人不太认可翻译职业,部分人认为科技翻译是专为科技工作者服务的,这无疑在社会层面为科技翻译人才的培养增添了阻碍。如何在新时代“一带一路”背景下依托高校培养出更多高水平、专业化的科技翻译人才成为亟需解决的一大问题。

(二) 高校科技翻译人才培养的问题

对科技翻译人才的培养主要依托高校,当前高校对科技翻译人才的培养却明显力量不足,我国的翻译人才培养始终没有满足社会的需要(柴明颀,2010:55)。从当前高校对科技翻译人才的培养现状来看,主要存在如下五点问题:

一是达标人才相对少,高校培养导向意识不强。

作为科技翻译人才主要来源,翻译本科与硕士专业学位旨在培养具有专业口笔译能力的高级翻译人员。“一带一路”沿线遍及65个国家和地区,53种官方语言,面对这种情况,我国每年虽然都有大批翻译专业毕业生,却出现了语种储备量不足、语种结构不合理、小语种翻译人才严重缺乏、翻译人才结构单一、技能不足等多种问题:

着眼国外翻译人才的培养,英国翻译专业的设立早于中国,其培养始终遵循市场实际需求,坚持以市场为导向的培养理念。美国更是如此,其应用型翻译人才培养体系一直以灵活的培养方向闻名。我国很多高校翻译专业对学生培养主要关注基础知识教育,培养模式普遍与学术型硕士雷同,缺乏明确的专业方向,培养过程中开设的课程也缺乏科学性,使得学生实际翻译能力水平较弱,并不符合社会需求,最终也产生毕业后就业难等问题。究其根源,是因为缺少对现实情况和社会需求的考察,高校对培养的应用方向不够准确和明晰,导致培养与翻译产业发展要求严重脱钩,毕业生无法满足社会需求。尤其是科技翻译是市场新兴的巨大需求方向,尚未在各高校引起应有重视。虽已有少量开设科技翻译教育的高校,但主要还是继承传统教育模式,使得实际培养与社会所需的合格科技翻译人才还有很大差距。

二是知识谱系不健全,基础科学通识课程较少。

“科技翻译与其他翻译不同,它要求译员既要

精通外语,又要精通一门专业知识。”(东风兰,1997:42)因为科技翻译大多针对科技文本,如科技著作、技术标书、科研合同、实验报告等,扎实的专业知识和广泛的科学常识是科技翻译的必备条件。

从事科技翻译工作的译员需要拥有广博的知识面,熟悉自身所涉及专业的相关理论、术语和基本常识,并了解时事政治、经济、法律等动态。对科技翻译人才的培养,主要课程需注重科技知识和能力培养,包括科技文化、科技用语、科技阅读、科技写作和科技应用文翻译等。然而,现实情况是一些高校课程设置单一,表现为仅仅对翻译基础理论或者翻译技巧进行教学,科技翻译研究相对停滞(范武邱,2012:34)。文军和穆雷(2009:92)曾对国内八所翻译硕士专业学位点开设的课程进行对比,发现其中针对科技翻译方向通常设有翻译概论、交替传译、笔译理论与技巧等必修课,以及翻译批评与赏析、跨文化交际等选修课,仅有少数学校开设科技英语阅读与写作、计算机编程等课程。这种课程设置一方面缺乏科学通识课程等科技基础,另一方面又缺乏科技翻译范本的理论知识教学,使得培养的科技翻译人员由于缺乏必要的专业知识和科学常识,其译文往往既不准确也不专业。

三是教学局限于理论,科技翻译实践困难较大。

新时代“一带一路”背景下对翻译人才的需求更加多样化,传统培养模式中对于知识结构等方面的培养规划明显已经不能满足当前社会发展要求。科技文本的翻译在注重逻辑性、客观性、准确性和严谨性的同时,也具有与时俱进、实时变化的特点,这需要学生在不断的实践中加以练习与提升。

但是高校翻译教学多局限于在课堂上教授翻译技巧和翻译理论,主要教学内容也以文学作品和社科材料为主,即使涉及“科技翻译”,通常也只是一些简单的科普文章,这造成学生对于科技范本的学习明显不到位。部分高校选择为学生安排实习,但校企优质资源整合不到位、实习流于表面的情况多有发生,学生并不能从中获得真正的锻炼与提升。此类教学与真正的科技翻译要求存在较大差异,使得学生后期在实际科技翻译过程中常出现词不达意、翻译不规范等问题。

四是教师队伍能力弱,指导领域单一较为明显。

高水平翻译人才的培养离不开优秀的师资队伍,教师的翻译水平与翻译素养在教学中直接影响学生的培养。早期关于科技翻译人才培养的研究,便提出应当组建一支既懂外语又懂科技的专职科技

翻译师资队伍。(田雨,1992:31)近年来,《翻译硕士专业学位设置方案》中也对教师素质提出了明确要求,要求“承担实践教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验”。因此,对于科技翻译人才指导教师的遴选,应更加注重对其翻译实践技能的选拔。英国巴斯大学的口笔译专业课任课教师除了专职教师之外,还包括一些专职译员和自由职业译员,教师队伍的多元化为学生提供了多方指导。

我国高校科技翻译教师团队多由外国语言或文学类全职教师组成,这些教师虽然精通外语教学,但是其自身知识储备多以理论为主,使得翻译教学倾向理论而非实践。且由于不熟悉科技翻译的教学特点,无法达到教学预期要求,更难以培养出符合要求的科技翻译人才。此外,由于不具备必要的科技翻译专业背景,或是缺乏丰富的科技翻译实战经验,使得这类教师的指导停留在课堂内、文本上,并不能从职场的角度为学生提供专业指导。

五是科技转型意识低,译者专业素养有待加强。

纵观全国关于科技翻译的研讨会,发现主要议题大多已从科技翻译的理论方法转向新背景下科技翻译的创新与人才培养,这证明科技翻译人才的培养已经引起了学界的充分关注。但是多数高校的培养并没有放在科技发展的大背景下进行,呈现出缺乏科技转型意识的问题。主要表现为:科技翻译作为社会发展的急需方向,并未成为翻译培养的主要方向;学院使用的课程陈旧,与科技产业发展需求脱节;课堂教学内容未能摆脱学术教育的束缚,尚不能与时代科技的发展保持同步;教师教学方法老化,没有根据社会发展水平得到及时的更新等。

同时,译者专业素养不足的现象也较为明显。优秀的科技翻译人才应当具备较高的整体素质,而不仅仅擅长文本翻译。在新时代“一带一路”背景下,科技翻译并不是对科技文本的语言进行一对一的转换,而是让科技在跨文化交际下进行交流,这对科技翻译人才的跨文化意识有更高的要求。从事科技翻译的译者,作为国家急需的高级翻译人才,为符合当今科学技术的多元化趋势,还应具备能力复合、素养全面的特点。过硬的外语翻译水平、较高的母语驾驭能力、必要的科技专业基础、良好的临场应变能力等都是科技翻译人才应当具备的专业素养。

(三) 高校科技翻译人才培养的改革需求

新时代“一带一路”背景下所需的科技翻译人才在拥有出色的翻译能力的同时,还要精通两国的语言文化、风俗人情,并且掌握广泛的科学普及知

识。目前,中国的科学技术正逐步与世界接轨、融合,各方面都离不开科技翻译的发展,这为中国翻译市场带来了巨大的机遇,但翻译水平的不均衡、科技翻译人才培养模式与市场需求的脱节等,都制约着科技翻译质量的提升,高质量科技翻译人才缺口巨大。

在培养过程中由于制度规范的不健全导致从生源选拔到考核评估都达不到预期标准,此外师资缺乏及合作实践平台不规范等问题也加剧了人才培养的困难性。为适应我国经济和科技发展的需求,积极参与国际交流,做到实时获取和交流最新的科技情报,各高校应当更加重视科技翻译人才的培养。真正认识到新时代“一带一路”背景下科技翻译的重要作用,对高校科技翻译人才的培养模式进行改革和调整,寻求一种符合当下要求的高校科技翻译人才培养模式,直面国家战略需求,以提高科技翻译水平,推动中国科技进步,提高经济实力。

二、高校科技翻译人才培养模式的目标、内涵与特征

(一) 高校科技翻译人才培养模式的目标

高校科技翻译人才培养模式将秉持“与时俱进”的培养理念,根据市场的实际反馈和自身的明确定位对传统单一的培养模式进行变革,对培养过程展开前沿的设计、多维度一体化的建构和全方位系统的管理,建立一种适应社会需求、人才全面发展的培养模式,为新时代“一带一路”倡议输出高水平、专业化的应用型科技翻译人才。

培养需求目标是针对当前科技翻译人才数量少、能力不足,人才培养无法满足市场需求的现状,结合时代发展要求,在稳步进行原有翻译基础能力培养的同时,进行导向化培养,以此满足新时代“一带一路”对高校人才培养提出的“个性化”“实用型”和“创新型”的新要求。

模式创新目标是通过围绕改革需求建立“六维一体”人才培养模式,结合高校自身优势和特点,打破传统学科专业束缚,善于利用不同学院合作优势进行学科调整,合理搭建实践培养平台,充分整合“校校”“校企”优势资源。

人才素养目标是改变传统教育模式,利用合理的培养方案使学生具备优秀的翻译水平、掌握丰富交叉学科知识、拥有良好的跨文化意识和创新意识,真正成为适应新时代“一带一路”计划发展所需的科技翻译人才。

培养过程目标是利用多方位的培养和监督,将

培养的各个环节落实到位,让学生在在校期间,能力可以得到充分培养,改变学生毕业后长时间难以胜任翻译工作的现状,有效缩短科技翻译人才的培养周期。

(二) 高校科技翻译人才培养模式的构架

高校科技翻译人才培养是一个长时段且不断发展的专业人才培养活动,需要一个系统科学的培养模式。作为科技翻译人才的主要培养机构,各高校需要顺应国家战略要求,结合社会要求和科技翻译学科背景,完善健全人才培养模式,以保证培养出高水平、专业化的科技翻译人才。

“六维一体”培养模式是根据国家战略实际需求,整合多方优势资源,构建出的一套适用于新时代“一带一路”背景下科技翻译人才核心能力提高的人才培养模式。该模式具体包括学校、学院、教师、企业、机构和学生6个维度,通过一体化的六个维度提供制度规范、基础教学、实践培训、评估反馈等互动立体的培养过程,最终为市场输出高水平的科技翻译人才。

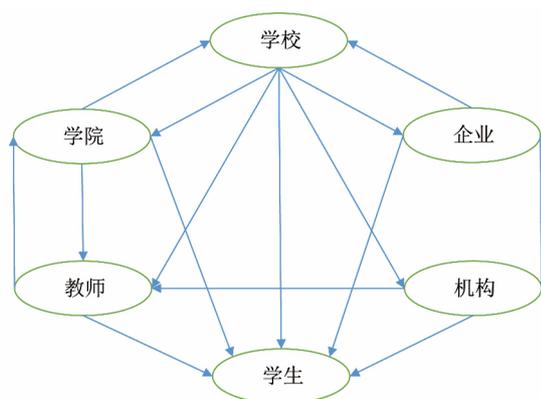


图1 “六维一体”高校科技翻译人才培养模式

在“六维一体”人才培养模式中,学校作为构建核心,发挥着内外统筹作用。其主要职责为:根据企业和机构的市场反馈,制定出符合新时代“一带一路”“新”要求的培养政策,并下达给相关学院;建设一支实力更强、指导更加全面的师资队伍;通过统筹和加强招生录取,优化生源;与企业和机构开展交流合作,建设优质的实习实践平台等。学院作为培养的整体实施者,提供着主要的培养环境,需要在学校的统一规划和管理下,对培养的各个环节进行补充和细化,具体落实到教学计划、课程设置等多方面。教师是教学主体,在人才培养过程中扮演着专业知识传授者、能力培养监督者和发展方向引导者等多种角色。企业是市场主体也是教学资源,深度参与到培养过程中,在实习岗位上提供专业技能指导和

考核。机构作为另一重要教学资源,也是行业发展导向标,一方面向学校和学院反馈社会现状及实际需求,另一方面可以通过提供实习和培训机会,提高教师和学生翻译理论和实践水平。学生作为培养主体,除了学习基础知识,还应通过参加学会会议、进行翻译实践等提高个人能力,此外还是培养效果的检测者。

培育过程中,各个维度参与整合,共同发挥作用。从需求信息的获取与反馈到培养方案的制定与实施,各个维度在开展教学实践的过程中,形成共赢合作、协作互补,真正实现培养模式中六个维度的一体化。学校作为核心,对其他五个维度在培养过程中提供着整体保障,其既是市场需求信息和培养问题反馈的接收者,也是培养模式内容和进度的调控者。学院、企业、机构既是教学资源的提供者,也是培养工程中培养效果的考核者和评价者,为学校提供着教学反馈。教师除了全程参与到人才培养的各个环节中,履行着在校导师的责任,也应定期定量通过企业和机构的专业培训提升自身能力。学生在培养的过程中接受学校的选拔监督、学院考核评估、教师的教学指导、企业和机构的实习培训、自我的能力提升等全方位的培养。

(三) 高校科技翻译人才培养模式的特征

整体性与导向性 一个科学、系统的高校科技翻译人才培养模式由多种要素组成,主要包括规章制度、教学理念、生源选拔、教师队伍建设、课程设置、教学模式、教学方法、考试与评估、实践与论文等多方面。要求在遵循教学理念的前提下,学校、学院、企业、机构、教师和学生相互支撑、相互配合,通过合理的培养结构实现对所需人才的培养,具有高度的整体性。同时,科技翻译人才应时代的需求产生,其不同的时代特征与市场需求使培养模式具有明确的导向性。

实践性与发展性 高校科技翻译人才的培养涉及培养制度与指标的确立、师生的选拔、课程的设置与规划、教学内容的与时俱进、校企之间实习平台的建设等诸多方面,各个环节都具有极强的实践性。同时,各个环节在具体实行过程中并不是一成不变的,“一带一路”倡议的推进也是一个长期且复杂的历史进程。为顺应时代和社会的发展,具体培养方式、手段、考核标准等也会随之发生变化,具有发展性。

典型性与普遍性 高校科技翻译人才培养模式有别于传统学位型人才培养,为培养出高水平、专业

化的应用型人才,从培养方案、生源选取到质量评估都具有清晰的典型性。同时,顺应时代的发展和时代的需求,其培养模式的目标设立与运行机制,对于其他旨在培养应用型人才的专业具有普遍的借鉴价值。

三、高校科技翻译人才培养模式改革对策

(一) 分析市场需求,进行人才定向培养

在译者素养和职业能力方面,复合型、应用型科技翻译人才是新时代“一带一路”倡议背景下的市场需要。这种培养模式旨在通过市场定位与分析,根据市场的切实需求,结合自身院校特点、学科特色及师资条件等进行课程设计,对学生定向培养,进而使学生在具备扎实翻译功底的同时提前培养了业务能力。长期以来,复合型翻译人才的培养始终是学界的重要研究领域,通过对教育理念、必要性、可行性、培养模式到课程体系细致的分析发现,复合型翻译人才的培养是时代和社会的要求,是翻译专业发展的要求,是我国翻译专业人才培养模式构建与改革的方向(武光军,2011:3)。随着经济转型发展的加速,构建复合型人才培养模式、推进教育改革、提升培养质量迫在眉睫(孙薇,2017:77)。

针对“千校一面”的培养模式,结合本校定位和自身优势资源展开人才培养改革创新显得尤为重要。我国应利用高校作为主要培养单位,有效提高科技翻译人才的培养质量,如当前理工科高校的翻译人才培养便应坚持以科技翻译人才培养为主(淳柳等,2016:53)。将整个外语专业的教学定位在科技应用上并不符合每所高校的办学宗旨,但格外适合于具有科技办学特色的理工类高校。这样既符合我国科技翻译事业的战略规划,也有助于中国科技翻译产业的快速发展。以“一带一路”倡议为导向对翻译人才进行培养,可有效地培养出大批市场所需的科技翻译人才,及时填补人才缺口,有助于完成中国科技翻译人才培养的战略转型,进而推动我国科技、经济的战略发展与人才培养的可持续发展。

(二) 优化课程结构,增加基础科技文化

鉴于翻译专业毕业生从业领域的多样化,不可能对科技的各个领域面面俱到,但是高校除了系统开设科学通识课程外,还可以根据对市场需求的调查,结合自身师资等实际,有选择地开设跨学科专业领域课程。对本科生阶段的科技翻译人才培养可以从外语专业转向其他理工科专业,具体为对非外语专业学生,特别是理工科专业学生开设双轨制课程,要求学生在掌握本专业知识外熟练掌握外语及基础翻译技能。此外,一些院校通过开设翻译选修课使

非外语专业学生拥有学习翻译技能的机会,这样既可以让其依靠其良好的外语基础,及时获取全球最新科技动态、丰富专业储备、提高技术水平,也可以使其在毕业后具有更多就业选择权。研究生阶段科技翻译人才的培养主要依托于对MTI专业学生的培养,在学生的选拔方面可以采取多元化的标准,增加原专业为非外语专业学生的录取率,从而解决翻译人才缺少科技专业知识的问题。

(三) 开展多方合作,提高学生实践能力

除了学校、教师和学生的努力,还需要多方平台的通力合作,为学生搭建和拓宽实习平台,创造更多的实践机会,提供专业技能指导,从而提升学生实践能力。这既包括各类翻译公司、研究院等工作站提供的实习机会,也包括各级翻译机构提供的培训学习机会。实践是检验科技翻译实际能力的重要途径,对于整体能力的培养具有重要价值。通过企业和机构可以在应用翻译方面充分发挥规划、指导、认证与考核功能。

校企合作作为一种经典的培养方式,已经取得了丰富的经验及成果。部分高校将翻译产业的实际需求与学生的社会实践活动相结合,如山西大学安排学生在科学出版社等单位实习,切实弥补学生实践不足的问题。这样可以使学生的实践能力和职业素养在校期间便得到提升,在毕业后迅速成长为高水平的科技翻译人才。当前国内共有6所高校加入国际大学翻译学院联合会(CIUTI),均始终坚持以实践为主的教学方针。还有一些高校以项目为依托对学生进行培养,这使培养更具“职业性”和“实践性”(张永泽等,2017:71)。高校与企业、协会等各类社会教学资源全方面的通力合作和共同作用,将更大程度提高学生在科技翻译各个方面能力的培养,了解科技翻译最新发展和市场前景,促进科技翻译人才培养的针对性,以适应新形势下对高水平翻译人才的需求。

(四) 强化师资队伍,培养多元指导力量

翻译教师既要具备详实的理论知识,也要拥有丰富的实践经历和出色的实战能力。这需要高校定期安排教师参加培训,使其提高理论能力并及时更新教学内容;鼓励教师积极参与和科技有关的翻译实践,增加实战经验。高校除了聘请高端翻译人才担任教师外,还可以引进一些行业人才与外籍教师以实现教师的多元化,强化师资队伍。来自不同领域的教师有利于学生更好地了解翻译行业,在开阔眼界的同时,明确自身发展方向,做出更好的就业选择。

作为科技翻译人才的导师和教师还需具备良好的职业素养。特别是在硕士阶段切实落实双导师制度(校内指导+实习指导),这样才能真正参与到培养的各个环节中,及时纠正学生在学习过程中尤其是在翻译实践中的各种问题,提高学生的翻译实践能力。校内导师负责学生的整体培养方向及过程,实习导师则根据自身专长对学生进行专项指导。除需提高对自身的要求和加强对学生的指导外,教师还可以借用网络课程等现代化教学方法丰富教学内容,实现学生的自主化学习。

(五) 优化评估方式,严格考核译者素养

科技翻译人才的考核评估不能仅凭考试与论文写作,应当加大对译者素养的考核。科技翻译有别于传统的文学翻译,在进行翻译的过程中,除了要具备过硬的双语能力,还需要了解和熟悉原作和译文两种语言的文化背景,这要求译员需要具备良好的跨文化素养。在具体的翻译过程中,有必要从历史文化、地域文化、习俗文化、宗教文化等方面正确处理两种语言之间的差异,这使得跨文化交际素养一定程度上甚至比双语能力更为重要。只有这样才能在翻译过程中熟练应用翻译能力,真正做到双语与专业知识的融会贯通。

同时,翻译行业中的译员所涉猎的不可能是某一固定领域,社会日新月异的发展使科技文本具有极强的实效性,这便需要译员善于积累各领域实时信息,不断学习拓宽自己的知识面,并通过反复的实践提升自身能力。为保障人才培养的顺利进行,还

需要学生主动参与到人才培养的各个环节中来,除了基础翻译知识的学习,还应通过参加学会会议、进行翻译实践等拓宽学术视野,努力提高个人核心能力,做到迅速了解新领域,为准确理解原作、输出译文做好准备。

参考文献:

- [1] 柴明颀. 对专业翻译教学建构的思考——现状、问题和对策[J]. 中国翻译, 2010(1): 54-56.
- [2] 淳柳, 韩淑芹. 理工类高校应用型人才培养对策——以科技翻译人才培养为例[J]. 中国高校科技, 2016(10): 53-55.
- [3] 丁大刚, 李照国, 刘霁. MTI 教学: 基于对职业译者市场调研的实证研究[J]. 上海翻译, 2012(3): 41-44.
- [4] 东风兰. 培养“复合型”科技英语翻译人才[J]. 中国科技翻译, 1997(2): 42-43.
- [5] 范武邱. 科技翻译研究近些年相对停滞的原因探析[J]. 上海翻译, 2012(1): 34-38.
- [6] 孙薇, 张敏. 专业硕士复合型人才培养: 理论模式与实践探索[J]. 江苏高教, 2017(6): 76-79.
- [7] 田雨, 丁信杰. 论科技翻译人才的培养途径[J]. 中国科技翻译, 1992(3): 31-34.
- [8] 文军, 穆雷. 翻译硕士(MTI)课程设置研究[J]. 外语教学, 2009(4): 92-95.
- [9] 武光军. 复合型翻译人才: 我国翻译专业人才培养模式构建与改革方向[J]. 外语界, 2011(3): 2-8.
- [10] 张永泽, 于广琮. 构建以项目为依托的专业学位研究生培养模式[J]. 江苏高教, 2017(4): 71-73.

[上接第 89 页]

容易陷入不得其法的困境。其中一个重要原因是,关于专业译者运用内部资源进行综合分析和推理等思辨过程的研究十分稀少,对这一认知机制的描述较为模糊,而这正是翻译教学的核心部分,也是专业译员区别于初学者的核心技能。本文对认知过程的描述基于现有理论文献的演绎及翻译和教学经验的归纳,期待通过真实案例的积累和实证,揭示译者意义重新建构这一复杂认知过程的更多层面。

参考文献:

- [1] Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- [2] Franklin, Jon. *Writing for Story* [M]. New York: Plume, 1994.
- [3] House, Juliane. *Translation as Communication across Languages and Cultures* [M]. London and New York:

Routledge, 2016.

- [4] Kiraly, Don. *Pathways to Translation: Pedagogy and Process* [M]. Kent: Kent State University Press, 1995.
- [5] Kussmaul, Paul. Translation through visualization [J]. *Meta*, 2005(2): 378-391.
- [6] Massey, Gary. Process-oriented translator training and the challenge for E-learning [J]. *Meta*, 2005(2): 626-633.
- [7] 包通法. 翻译过程中语义的散发与整合认知范式研究[J]. 中国翻译, 2008(6): 49-54.
- [8] 卢彩虹. 翻译认知过程与翻译偏差[J]. 上海翻译, 2008(4): 18-21.
- [9] 罗杰·贝尔. 翻译与翻译过程: 理论与实践[M]. 秦洪武, 译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [10] 肖开容, 文旭. 翻译认知过程研究的新进展[J]. 中国翻译, 2012(6): 5-10.